

- 6 Остин Дж Л Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике – М., 1981 – Вып XVI
- 7 Слюсарева Н А Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка – М., 1981
- 8 Eco U Le signe Histoire et analyse d'un concept – Bruxelles, 1988
- 9 Honeste M L La théorie des schémas conceptuels intégrés un prolongement de la théorie guillaumienne // Langue française – № 147 2005 – P 68–73
- 10 Moechler J, Reboul A Dictionnaire encyclopédique de pragmatique – P., 1994
- 11 Moeschler J Théorie pragmatique et pragmatique conversationnelle – P., 1986

О ГЕНЕТИЧЕСКОМ РЕФЕРЕНТЕ РЕЧЕВЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

В.Ф. Прохоров
Белгород

Специальное исследование этимологии глагольной лексики немецкого и русского языков дает основание полагать, что в основе синонимических гнезд заложена некая исходная смысловая структура, отображающая основные направления стяжения лексики. В то же время было замечено, что лексеммы, относящиеся к уровню литературной нормы языка, не могут рассматриваться как единицы, синонимичные лексике иных стилевых уровней. Поэтому совершенно закономерно возникают вопросы – могут ли слова, относящиеся к категории речевых эквивалентов, обнаруживать исходную смысловую структуру, генетический референт, и, если да, то каково его соотношение с референтом синонимичной лексики?

В поиске ответа на эти вопросы, в первую очередь, следует обратить внимание на принципиальную возможность моделирования такого референта. Здесь видится достаточно много трудностей, связанных с определением исходных значений слов современного языка, восходящих, например, к звукоподражательным основам либо ранним заимствованиям. В случае положительного решения этой проблемы можно далее продолжить сопоставительное сравнение «нормативного» и «ненормативного» референтов с целью поиска возможных точек пересечения. Если таковые удастся отыскать, то этот факт может поставить под сомнение концепцию о синонимичности лексики, относимой только лишь к одному стилевому уровню языка, концепцию о стилистической гомогенности синонимического гнезда. С другой стороны, обратный результат может дать основание для категоричного размежевания синонимии и речевой эквивалентности. Но при этом может оказаться так, что и среди эквивалентов удастся смоделировать исходный референт, однако он не обнаружит общих точек с референтом синонимической структуры. Тогда можно будет утверждать, что речевые эквиваленты находятся между собой в системных отношениях и могут изучаться автономно от синонимов.

Эти вопросы могут решаться на основе семантико-этимологической комбинаторики, то есть с соблюдением порядка следования и содержания аналитических процедур.

Первое межъязыковое гнездо, которое подвергается изучению, образовано эквивалентами *sich aneignen* и *присвоить*. Его выбор обусловлен возможностью наиболее полной реконструкции этимологии составляющих. Без учета синонимичных глаголов оно конституировано в немецком языке речевыми эквивалентами со следующими этимологическими показателями:

an sich bringen – VIII.Jh. – ie. **bher(ǝ)*- “tragen, bringen”

[er]raffen – XIV.Jh. – ie. **(s)ker* “drehen, biegen, kreisend bewegen”

einsacken – XVI.Jh. – lat. *saccus* “Sack, Filter”

einsäckeln – XVI Jh. – *saccus*

einstreichen – XVII.Jh. – ie. **ster-* “Streifen, Strich, Strähne, Strahl”

einstecken – XVII.Jh. – ie **(s)teig-* “stechen, spitz; Stange, Pfahl, Stock”

erramschen – XIX.Jh. – frz. *ramas* “das Aufsammeln, das Auflesen, Haufen wertloser Dinge”

appropriieren – XIX.Jh. - lat. “wegnehmen”.

Эти показатели дают возможность смоделировать из хронологической последовательности исходных значений “tragen, bringen”// “drehen, biegen, kreisend bewegen” // “Sack, Filter” // “Streifen, Strich, Strähne, Strahl” // “stechen, spitz; Stange, Pfahl, Stock” // “das Aufsammeln, das Auflesen, Haufen wertloser Dinge”// “wegnehmen” следующую смысловую цепочку: **Принести (и) вертеть мешок, прорезать отверстие, кучу ненужных вещей достать*

Указанная смысловая конструкция имеет достаточно стройный вид и может восприниматься как показатель исходной сочетаемости значений первичных корней.

Группа речевых эквивалентов русского языка представляется следующими конституентами:

урвать – X в. – и.-е. **reu-* “разрывать, раздирать, вырывать, отрываться от”

зажилить – XI в. – и.-е. **g \underline{u} eiē-* “вена, жила, сухожилие, связь”

заиграть – XI в. – и.-е. **aig-* “колебать(ся), двигать(ся)”

хапнуть – XI в. – и.-е. **kap-* “хватать”

заграбастать – XIII в. – и.-е. **reu-*, **reuǝ-* „разрывать, рыть“

прикарманить – XVII в. - тюрк

зацапать – XVIII в. – звукоподраж. “*цап*” - “хватать”

замотать – XVIII в. – и.-е. **mot-* “развивать или свивать с целью измерить”

зажулить – XIX в. – и.-е. **gheu-* “гудеть”

Из конституентов “вена, жила, сухожилие, связь”// “колебать(ся), двигать(ся)”// “хватать”// „разрывать, рыть“// “хватать”// “развивать или свивать с целью измерить”// “гудеть” складывается такая смысловая последовательность:

**(Если) схватили, вену разорвали, (то) двигаться, взять (что-либо), перевязать, подвывая*

Сопоставление референтов в немецком и русском языках показывает, что они не имеют общих точек соприкосновения. И этот факт свидетельствует о том, что каждая из структур автономна относительно друг друга. Попыт-

ка соединить их в рамках единой хронологической последовательности не приводит к положительному результату:

**Принести, разорвать, вена, колебаться, хватать, разрывать, кружиться, мешок, полоска, проколоть, хватать, свивать, собирать, отбывать, гудеть.*

Отсутствие сочетаемости семантических компонентов на межъязыковом уровне свидетельствует о том, что предпосылки формирования группы речевых эквивалентов в каждом из языков различны и совсем иного рода, нежели условия формирования синонимического гнезда.

Если сопоставить каждый из референтов с общей смысловой последовательностью межъязыкового синонимического гнезда **(Некто), награвив, сидит, сжимаясь в комок, (а некто) вырывает (у него), (с) силой собравшись, (и) урывает*, то и здесь не обнаружится никаких общих моментов.

Следующая пара, подвергасмая анализу, образована эквивалентами *kaufen* и *купить*. Ее выбор обусловлен степенью симметричности исторических показателей лексических синонимов и речевых эквивалентов.

В немецком языке структура конституирована следующими лексемами:

ankaufen – VIII.Jh. – lat. *caupo* ‘мелкий торговец; прилавок’

abhandeln – XVI.Jh. – got. *hinahn* ‘брат, хватать’

mitnehmen – XVII.Jh. ie. **nem-* ‘наделять, брать’.

Первичные значения корней с некоторой долей плеоназма все же могут образовать логико-смысловую последовательность: **Торговец берет (и) наделяет*

В русском языке структура речевых эквивалентов представлена немногим более широким кругом конституентов:

взять – X в. и.-е. **nem-* ‘наделять, брать’

закупить – XI в. – лат. *caupo* ‘мелкий торговец’

забрать – XII в. – и.-е. *bher(ǵ)* ‘нести’

расхватать – XIII в. – и.-е. **suō-* ‘свой’

приобрести – XVII в. – о.слав. **rět-* ‘находить’.

Попытка смоделировать генетический референт речевой эквивалентности дает такой результат: **Берет торговец, несет свое (и) находит*. Этот референт по своей семантической структуре в определенной мере незавершен. Однако он условно может быть соотнесен с референтом немецкой структуры. Их соотносимость определяется наличием в структурах изонимичных форм ядерных глаголов *ankaufen* и *закупить*. При их исключении оба референта распадаются. Еще менее удачной выглядит попытка объединить обе смысловые последовательности в рамках межъязыкового генетического референта, поскольку он обнаруживает лишнюю смысла тавтологию.

Таким образом, моделируемые в рамках гнезда речевых эквивалентов, объединяющего лексику различного происхождения и стилевой отнесенности, генетические референты имеют различную природу в отличие от референтов синонимических гнезд.